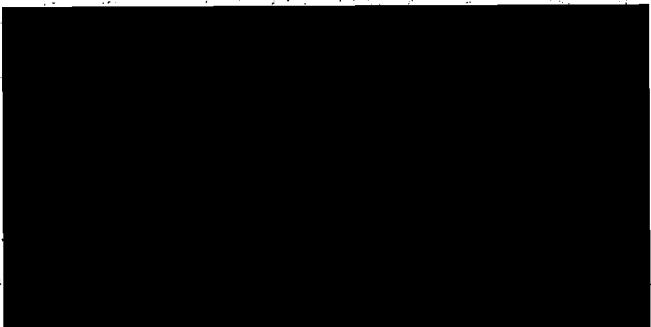
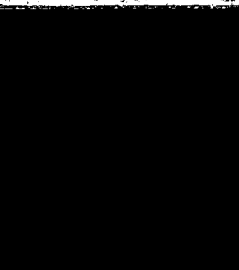
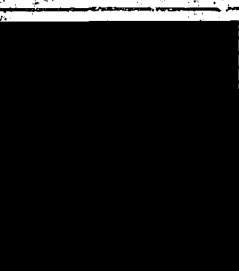
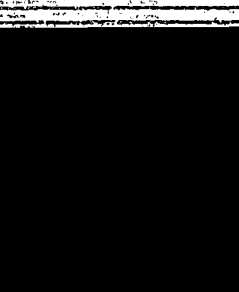
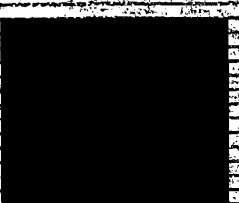
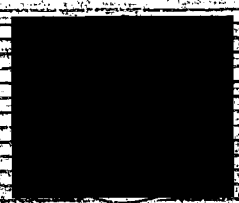
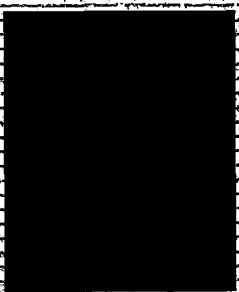




S M L C U V A
O S P O L E Č N Ě M Č I Š Ť Ě N Í
O D P A D N Í C H V O D

Č I Š Ť Í R N A O D P A D N Í C H V O D
V A R N S D O R F

SEVEROČESKÉ VODOVODY A KANALIZACE
státní podnik TEPLICE

50 77

57

Veřejnoprávní smlouva
mezi "Účelovým svazem kanalizací Horní Mandava i. G..
zastoupená předsedou účelového svazu
- dál AZV -
a organizací pověřenou odváděním a čištěním odpadních vod
České republiky, Severočeské vodovody a kanalizace Teplice,
zastoupená
- dále SČVK Teplice

Úvod:

V rámci smlouvy mezi SRN a ČSFR o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze 27. února 1992 uzavírají smluvní strany smlouvu s vědomím neškodného odvedení a čištění odpadních vod připojených měst a příslušných souvisejících obcí, zejména aby byly dosaženy cíle článku 17 smlouvy (ochrana životního prostředí v hraničních regionech i ochrana životního prostředí přesahující hranice). Smluvní strany se proto dohodly ve společné snaze dosáhnout účinného přínosu ke zlepšení kvality vody v Mandavě a tím i životního prostředí, za podmínky souhlasu úřadů obou států na následujícím:

§ 1 Účel smlouvy

Účelem smlouvy je

- stavba a provoz zařízení pro odvádění odpadních vod (kanalizace) ve městech Rumburk a Varnsdorf (na české straně) a ve městech a obcích AZV Horní Mandava,
- připojení kanalizace výše uvedených měst a obcí na čistírnu Varnsdorf (Česká republika) za účelem čištění domovních, živnostenských a průmyslových odpadních vod,
- odvedení vyčištěných odpadních vod do Mandavy tak jako
- vzájemné povolení práva spoluužívání zařízení k odstraňování odpadních vod.

§ 2 Právní podklady smlouvy

- (1) Smluvní strany vykonávají svoji činnost podle práv své země.
- (2) Pro stavbu a provoz zařízení, pro přivedení odpadních vod do zařízení a pro využití kalu a ostatních odpadních látek platí právní norma té země, ve které se toto zařízení nachází.
- (3) V ostatním platí formální a občanské právo země, ve které dojde k zavinění.

§ 3 Výstavba zařízení

- (1) AZV zřídí na své náklady následující zařízení pro odvedení odpadních vod:
svazový kanál I Neueibau - Leutersdorf,
svazový kanál II Neuspitzkunnersdorf - Leutersdorf,
svazový kanál III Leutersdorf - Seifhennersdorf,
svazový kanál IV Rumburk - Seifhennersdorf,

svazový kanál V Seifhennersdorf - Varnsdorf/hranice, včetně příslušné místní kanalizace a měřicí šachty na předávacím místě mezi Rumburkem a Seifhennersdorfem, se zařízením pro měření množství odpadních vod a dokladování kvality odpadních vod.

- (2) SČVK zřídí na své náklady následující zařízení pro odvedení odpadních vod:

svazový kanál IV Rumburk - státní hranice

svazový kanál VII Seifhennersdorf/hranice - Varnsdorf/
čistírna,

čistírnu Varnsdorf,

dešťové zdrže v Rumburku,

dešťové zdrže ve Varnsdorfu,

včetně místní kanalizace a měřicí šachty na předávacím místě mezi Seifhennersdorfem a Varnsdorfem se zařízením pro měření množství odpadních vod a k dokladování kvality odpadních vod.

- (3) Zařízení uvedené v odstavcích 1 a 2 jsou podrobněji znázorněna v plánu, který je přílohou č. 1 této smlouvy.
- (4) Výše uvedená zařízení pro odstranění odpadních vod budou provedena na základě studie Inženýrské kanceláře Harald Neumann ze srpna 1992. Obě strany jsou z této studie seznámeny.
- (5) Při uvedení do provozu bude dešťový oddělovač před čistírnou Varnsdorf upraven tak, že žádná odpadní voda při malých dešťových srážkách nebude přepadat do Mandavy.
- (6) Smluvní strany se zavazují zajistit si potřebné povolení pro svoji část projektu.

§ 4

Vlastnictví a příslušná práva

- (1) V duchu této smlouvy není na zařízeních žádný společný majetek. Státní hranice mezi SRN a ČR je současně dělicí čarou pro vlastnictví stok.
- (2) Ostatní majetkové poměry se řídí podle právních norem té země, ve které se toto zařízení nachází.
- (3) Smluvní strany si poskytují navzájem práva užívání jak je v následujícím uvedeno:
SČVK užívá pro odvedení odpadních vod města Rumburku svazového kanálu V a VI na německém území.
AZV užívá pro odvedení a čištění odpadních vod a odvedení vod města Rumburku svazový kanál VII a čistírnu Varnsdorf na českém území.

§ 5

Termíny

- (1) Oprávnění AZV na zaústění odpadních vod počíná zhotovením svazového kanálu VII Seifhennersdorf/hranice - Varnsdorf/ČOV.
- (2) Právo SČVK na zaústění počíná zprovozněním svazového kanálu V Rumburk - Seifhennersdorf a svazového kanálu VI Seifhennersdorf - Varnsdorf/hranice.
- (3) Ukončením budovaných zařízení vzniká smluvním stranám závazek zaústit odpadní vody z jejich povodí (povinnost napojení).

- (4) SČVK zabezpečí na své čistírně ve Varnsdorfu čištění odpadních vod, vypouštěných AZV.

§ 6

Údržba a provoz

- (1) Zařízení pro odvedení a čištění odpadních vod podle § 3 budou příslušným zřizovatelem řádně spravována, provozována a udržována a právě tak obnovována a rozšiřována.
- (2) Vypouštění vyčištěných odpadních vod do Mandavy sleduje příslušné ujednání společné komise pro hraniční vody.

§ 7

Povinnosti odběru

- (1) SČVK zabezpečí odběr odpadních vod z povodí AZV pokud budou soustředěně přivedeny.
- (2) Odpadní vody budou před vypuštěním do Mandavy mechanicko-biologicky vyčištěny.
- (3) AZV převezme odpadní vody města Rumburku do svých zařízení s ohledem na perspektivní rozvoj území města Rumburku až do množství 200 l/s. Převzetí odpadních vod od SČVK/město Rumburk bude provedeno v šachtě č. 8 v místě zakresleném v příloze č. 1.
- (4) AZV předá odpadní vody z měst a obcí svého povodí včetně převzatých vod z Rumburku ve smyslu § 8 (3) ve správě SČVK, jmenovitě do šachty č. 10 v množství do 400 l/s a to v místě zakresleném v příloze 1 této smlouvy.

§ 8

Směrnice pro odpadní vody

- (1) Pro kvalitu odpadních vod vypouštěných do kanalizace a do Mandavy platí závazné předpisy Spolkové republiky Německo a České republiky. Tyto předpisy budou respektovány ze strany AZV a SČVK.
- (2) Znečištění dopravovaných odpadních vod bude stanoveno pomocí analys a měření množství.
- (3) Směrodatné pro úhradu vypouštěného množství odpadních vod od AZV bude množství vypouštěné Účelovým svazem do zařízení pro odvádění a čištění odpadních vod SČVK po odečtení množství vypouštěného SČVK do kanalizace AZV (Q v šachtě 10 - Q v šachtě 8).
- (4) Pro množství ve smyslu § 3 jsou směrodatné výsledky měření v § 3 uvedených měřících zařízeních.
- (5) Naměřené hodnoty budou měsíčně odečítány současně zástupci smluvních stran.
- (6) Každý smluvní partner je povinen nechat přezkoušet svoje měřící zařízení oprávněným podnikem. Smluvní strany mohou kdykoli písemně požádat druhou smluvní stranu o přezkoušení měřícího zařízení. Na základě takovéto žádosti provede přezkoušení nezávislý, smluvními stranami uznávaný podnik. Takto vzniklé náklady jdou k tíži žadatele, pokud bude zjištěno, že měřící zařízení jsou bezchybná, v opačném případě jdou k tíži druhé smluvní strany. V případě

chybějících měření nebo nesprávných údajů budou použity hodnoty naměřené ve stejném časovém údobí minulého, případně předminulého roku nebo za následující období. Nedojde-li ani potom ke shodě mezi smluvními stranami, dohodnou se na rozhodnutí podle spravedlivého uvážení.

- (7) Odpadní vody, které neodpovídají požadavkům předpisů podle odst. 1) nebo jiným souvisejícím předpisům nesmí být převedeny na čistírnu, budou odebírány jen po předčištění. Smluvní strany jsou odpovědné za své území.

§ 9 Úhrady

- (1) Právo vypouštět odpadní vody do kanalizace a jejich odvádění je pro smluvní strany bezúplatné.
- (2) Smluvní strany nesou vždy náklady na správu provozu, údržbu, opravy, obnovu a rozšíření zařízení pro odvádění a čištění odpadních vod nacházejících se na jejich území.
- (3) Úhrada za čištění odpadních vod AZV se řídí podle přílohy 3 této smlouvy.

§ 10 Provozní poruchy, škody na provozních zařízeních

- (1) Vzniklé provozní poruchy a škody na zařízení pro odvádění a čištění odpadních vod jsou smluvní strany povinny neprodleně odstranit.
- (2) Každá smluvní strana ručí druhé straně za škody a vícenáklady, které vzniknou na kanalizačním zařízení v důsledku nedodržení ukazatelů kvality nebo překročení povoleného množství přiváděných odpadních vod.
- (3) Nepodaří-li se určit, v kterém provozu vznikla příčina škody, uhradí AZV a SČVK škody, resp. vícenáklady společně každý jednou polovinou.

§ 11 Informační povinnosti

- (1) Smluvní strany si poskytnou veškeré nutné informace ke splnění smlouvy.
- (2) Budou se navzájem neprodleně informovat o všech událostech vedoucích ke vzniku škod.
- (3) AZV a SČVK se sejdou minimálně jednou ročně k projednání běžných obchodních záležitostí.

§ 12 Trvání smlouvy

Tato smlouva bude uzavřena na neurčitý čas.

§ 13

Vypovězení smlouvy

- (1) Smlouva může být vypovězena nejdříve po 20 letech s 5letou výpovědní lhátou.

§ 14

Smírčí soud

Smluvní strany uzavřou přiloženou dohodu o smírčím soudu za účelem vyřešení sporných případů.

§ 15

- (1) Pokud smluvní strana považuje za nutné nebo účelné doplnění této smlouvy, je druhá strana povinna vstoupit do jednání k této záležitosti.
- (2) Změny a doplňky smlouvy vyžadují písemnou formu a pro smluvní strany předepsané schválení.
- (3) Smlouva bude vyhotovena ve dvou exemplářích v českém a v německém jazyce, její text bude shodný a v originále bude smluvními stranami podepsána. Každá strana obdrží po jednom exempláři v německé a české řeči.

§ 16

Účelnost

- (1) Kdyby jedno nebo více ujednání této smlouvy nemělo nebo by ztratilo platnost nebo by vznikla mezera ve smlouvě, nedotkne se to platnosti ostatních ujednání smlouvy.
- (2) Smluvní strany se mají chovat tak, aby sledovaný cíl byl dosažen a mají učinit vše co je žádoucí, aby nečinnost byla neprodleně potlačena.
- (3) Namísto marného ujednání nebo k odstranění nedostatku platí přiměřená pravidla, která - pokud je to po právní stránce možné - by měla obsahovat to, co smluvní strany chtěly, nebo budou chtít a to jakmile ověřily marné ujednání nebo bod, který unikl pozornosti.

§ 17

Nabytí platnosti

Tato smlouva nabyde platnosti podpisem smluvních stran, avšak nikoli před udělením snad potřebného schválení.

Za Účelový svaz kanalizace
Horní Mandava

Za SČVK Teplice

19.07.93